



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	2
Module Code	ENGL3108-321/322		
Learning Module	Survey of American Literature		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Dr. Julia Zhu	Email	yzhu@mpu.edu.mo
Office	B104, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996379

MODULE DESCRIPTION

Organized chronologically by time period, the learning module is an introduction to the most significant or canonical texts in the history of American literature. Each lecture covers dominant literary themes of a certain period through major writers and their representative works. Along the way, the historical context that shaped the works we're reading will also be introduced. This learning module is also planned as a continuation to "Introduction to Literary Studies" and "Survey of British Literature" taught in the previous semesters in terms of reinforcing students' understanding of literary devices and literary criticism as well as their capacity of creative thinking and writing.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	know the major periods and trends in American literature;
M2.	understand the variety of literary terms such as theme, motif, plot, characterization, point of view, metaphor, symbol, etc.;
M3.	understand the contribution of different texts and authors to American literary tradition;
M4.	understand and apply a basic literary/critical vocabulary in the discussion of texts.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass	✓	✓		✓



media;				
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;			✓	
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;		✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;		✓	✓	✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.				

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction & <u>Early American Literature 1620-1820</u> J. Hector St. Jean de Crevecoeur (1735-1813): <i>Letters from an American Farmer</i> , "Letters III, What Is an American?" (1782)	2
2	<u>Early American Literature Cont'd</u> Benjamin Franklin (1706-1790): <i>The Autobiography</i> (1791): Part One (www.gutenberg.org) from The Harvard Classics edited by Charles Eliot	2
3	<u>American Literature 1820-1865</u> Frederick Douglass (?-1895): "What to the Slave is the Fourth of July" (5 July 1852) (https://www.thenation.com/article/what-slave-fourth-july-frederick-douglass)	2
4	<u>American Literature 1820-1865</u> Walt Whitman (1819-1892): "I hear America Singing"	2
5	<u>American Literature 1865-1912</u> Herman Melville (1819-1891): "Bartleby, the Scrivener" (1853)	2
6	<u>Literature of Modernism 1912-1940/ Prose</u> F. Scott Fitzgerald (1896-1940): <i>The Great Gatsby</i>	2
7	Mid-term	2



8	<u>Literature of Modernism 1912-1940/Poetry</u> e. e. cummings (1894-1962): "in Just-" Langston Hughes (1902-1967): "I, Too" (1932)	2
9	<u>Literature of Postwar America 1940-1975/ Drama</u> Arthur Miller (1915-2005): <i>Death of a Salesman</i> (1949)	2
10	<u>Literature of Postwar America 1940-1975/Prose</u> Flannery O'Connor (1925-1964): "A Good Man is Hard to Find" (1953)	2
11	<u>The Literature of Contemporary America</u> Maxine Hong Kingston (b. 1940) : <i>The Woman Warrior</i> (1975)	2
12	<u>The Literature of Contemporary America</u> Leslie Marmon Silko (b. 1948): "Lullaby" (1981)	2
13	Anne Beattie (b. 1947): "Janus" (1986)	2
14	Li-Young Lee (b. 1957): "Persimmons" (1986)	2
15	Final Exam	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class workshops	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge - based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	15%	M1-M4



A2. Book review	15%	M1-M4
A3. Mid-term	30%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Baym, N, ed. (2007). *The Norton Anthology of American Literature (seventh edition)*. New York & London: W. W. Norton & Company.

REFERENCES

Abrams, M. H. (1999). *A Glossary of Literary Terms (7th ed.)*. Harcourt Brace College Publishers.

Bertens, H. (2004). *Literary Theory: The Basics*. Routledge.

Bressler, C. E. (2003). *Literary Criticism: an introduction to theory and practice (3rd ed.)*. Upper Saddle River.

Gibaldi, J. (2003). *MLA Handbook for Writers of Research Papers (6th ed.)*. The Modern Language Association of America.

Klarer, M. (2004). *An Introduction to Literary Studies (2nd ed.)*. Routledge.

www.cliffsnotes.com

www.sparknotes.com



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

www.gutenberg.org

www.poetryfoundation.org

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	2
Module Code	ENGL3108-323		
Learning Module	Survey of American Literature		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English		
Credits	2	Contact Hours	30 hours
Instructor	Pang Kam Tou	Email	t1568@mpu.edu.mo
Office	B201, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996519

MODULE DESCRIPTION

Organized chronologically by time period, the module is an introduction to the most significant or canonical texts in the history of British literature. Each lecture covers dominant literary themes of a certain period through major writers and their representative works. Along the way, the historical context that shaped the works we're reading will also be introduced. This learning module is also planned as a continuation to "Introduction to Literary Studies" taught in the previous semester in terms of reinforcing students' understanding of literary devices and literary criticism as well as their capacity of creative thinking and writing

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Knowledge of major periods and styles in American Literature
M2.	Knowledge of key literary genres and their characteristics
M3.	Knowledge of analysing themes, characterization, point of view, motifs of the texts critically
M4.	Knowledge of engaging and writing about literary texts critically and creatively

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;			✓	✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;			✓	✓



P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓	✓	✓	✓
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;				
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;				
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;				
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;	✓	✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction of course, overview history of America	2
2	The Iroquois Creation, <i>Declaration of Independence</i> (1776)	2
3	de Crevecoeur: <i>Letters from an American Farmer: What is an American</i> (1782)	2
4	Ralph Waldon Emerson: <i>Nature</i> (1836)	2
5	Frederick Douglas: <i>What to the Slave is the Fourth of July</i> (1852)	2
6	Walt Whitman: <i>Songs of Myself</i> (1855)	2
7	F. Scott Fitzgerald: <i>The Great Gatsby</i> (1925)	2
8	F. Scott Fitzgerald: <i>The Great Gatsby</i> (1925)	2
9	Arthur Miller: <i>A View from the Bridge</i> (1955)	2
10	Susan Sontag: <i>What is Happening in America</i> (1966)	2
11	Maxine Hong Kingston: <i>The Woman Warrior</i> (1975)	2
12	Maxine Hong Kingston: <i>The Woman Warrior</i> (1975)	2
13	Toni Morrison: <i>Recitatif</i> (1983)	2
14	Tony Kushner: <i>Angels in America</i> (1993)	2
15	Final exam	2



TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussion	✓	✓	✓	✓
T2. Audiovisual materials viewing	✓	✓	✓	✓
T3. Writing and reading responses	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M4
A2. Writing responses	20%	M1-M4
A3. Quizzes	30%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.



Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

All listed above in the Module Schedule

REFERENCES

Klarer, M. (2004). *An Introduction to Literary Studies (2nd ed.)*. Routledge.

Baym, N. (Ed.). (2007). *The Norton Anthology of American Literature (7th ed.)*. W. W. Norton & Company.

Gray, R. (2004). *A History of American Literature*. Blackwell Publishing.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.